

La main de Thôt

ISSN : 2272-2653

Éditeur : Carole Filière

9 | 2021

La traduction littéraire et SHS à la rencontre des nouvelles technologies de la traduction : enjeux, perspectives et défis

Bibliographie

L'ensemble des contributeurs

🔗 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1024>

Référence électronique

L'ensemble des contributeurs, « Bibliographie », *La main de Thôt* [En ligne], 9 | 2021, mis en ligne le 26 mars 2022, consulté le 22 mai 2023. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1024>

Bibliographie

L'ensemble des contributeurs

TEXTE

- 1 AFOLABI, Segun, 2014, « La Traduction Automatique par Opposition à La Traduction Humaine. Analyse d'un Corpus de Productions Réelles », *International Journal of Humanities and Social Science*, 4 (14), p.213-22, Nigeria.
- 2 AMADOR, Ángela, 2018, « ¿Qué es un vulgarismo? Definición y tipo », <https://serespensantes.com/vulgarismo-definicion-tipos>
- 3 ANDREWS, J., LEIGH, I., et WEINER, T., 2004, *Deaf People: Evolving Perspectives from Psychology, Education and Sociology*, New York, Pearson.
- 4 ANGELOU, Maya, 2012, « Maya Angelou Public Radio Special: Award-Winning Poet On Why Black History Month Still Matters », *Black Voices*, 14 2020, by Christina Norman, US Huffpost.
- 5 https://www.huffpost.com/entry/maya-angelou-radio-special-_n_1276463
- 6 ANGLARET, Anne-Sophie et SOFIO, Séverine, 2021, « Écrire en langues. Entre traduction automatique et hégémonie globish, le multilinguisme comme horizon réaliste pour les revues de sciences humaines et sociales », *Biens Symboliques / Symbolic Goods*, 9, 2021. <https://doi.org/10.4000/bssg.832>
- 7 ALLEN, Jeffrey, 2003, « Post-Editing », in Somers, Harold (éd.), *Computers and Translation: A Translator's Guide*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, p. 297-318.
- 8 ALSINA, Victòria, 2008, *Llengua i estilística en la narrativa de Jane Austen. Les traduccions al català*, Vic, Eumo.
- 9 ATILF, 2002, *Trésor de la langue française informatisé*.
- 10 BACHELLERIE, Catherine, 1996, *Tante Safeya et le monastère*, Traduction de l'arabe (Egypte), Ed. Autrement Littératures, Paris.

- 11 BAHDANAU, Dzmitry, CHO, Kyunghyun, et BENGIO, Yoshua, 2014, « Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate », in ArXiv, <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
- 12 BAKER, Mona, 1993, « Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications », in Baker, Mona, Francis, Gill, et Tognini-Bonelli, Elena (éds), *Text and Technology*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, p. 233-252.
- 13 BAKER, Mona, 1998, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres et New York, Routledge.
- 14 BAKER, Mona, 2000, « Towards a methodology for investigating the style of a translated text », *Target*, 12:2, p. 241-266.
- 15 BARBERIS Davide et al. « Language Resources for Computer Assisted Translation from Italian to Italian Sign Language of Deaf People », in *Proceedings of the AEGIS Workshop and International Conference*, 2011
- 16 BARNÉS, Héctor, 2013, « 7 errores gramaticales (muy comunes) que debemos evitar », https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2013-06-04/7-errores-gramaticales-muy-comunes-que-debemos-evitar_196010/
- 17 BEEBY, Allison, Patricia RODRÍGUEZ INÉS & Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (eds.), 2009, *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.
- 18 BENVENISTE, Émile, 2012, *Dernières leçons – Collège de France 1968 et 1969*, Paris, EHESS, Gallimard, Seuil.
- 19 BERGER, Peter L., et LUCKMANN, Thomas, 1967, *The Social Construction of Reality*, New York, Doubleday.
- 20 BERNARDINI, Silvia, 2006, « Corpora for translation education and translation practice: Achievements and challenges », in *Proceedings of the Third International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training (LR4Trans-III)*. Available online at: http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr/bernardini_lrec06.pdf
- 21 BERTOLDI Nicola et al. « On the creation and the annotation of a large-scale italian-lis parallel corpus ». in *Proceedings of International Conference on Language Resources and Evaluation 2010*, p. 19-22.

- 22 BESACIER, Laurent, et SCHWARTZ, Lane, 2015, « Automated translation of a literary work: a pilot study », in Feldman, Anna, et al. (éds), *Proceedings of the Fourth Workshop on Computational Linguistics for Literature*, Denver, ACL, p. 114-122.
- 23 BOURDIEU, Pierre, 1990, « Structures, Habitus, Practices », in P. Bourdieu (ed.) *The Logic of Practice*, Stanford, CA, Stanford University Press, p. 52-79.
- 24 BOWKER, Lynne, 1998, « Using specialized monolingual native-language corpora as a Translation resource: A pilot study », in *Meta*, n° 43(4), p. 631-651.
- 25 BOWKER, Lynne., & BUITRAGO CIRO, Jairo, 2015, « Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library », *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 10(2), p. 165-186.
- 26 BOWKER, Lynne, & BUITRAGO CIRO, Jairo, 2019, *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*, Emerald Publishing Limited.
- 27 BRAUN, V., & CLARKE, V., 2006, « Using Thematic Analysis in Psychology », *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), p. 77-101.
- 28 BRUNER, J., 1988, « Research Currents: Life as Narrative », *Language Arts*, 65(5), p. 574-583.
- 29 BUKHARI, Janfizza et al., (2015), « American Sign Language Translation through Sensory Glove; SignSpeak », *International Journal of u-and e- Service, Science and Technology*, n° 8, p. 131-142.
- 30 BURBAT, Ruth, VARELA SALINAS, María-José, 2018, « Google Translate and DeepL: Breaking Taboos in Translator Training », in *First International Conference on Research in Multilingualism: Innovation and New Challenges*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- 31 BURNS, N., & GROVE, S., 2001, *The Practice of Nursing Research: Conduct, Critique and Utilization* (4th ed.), Philadelphia, PA, W. B. Saunders.
- 32 CADWELL, Patrick, CASTILHO, Sheila, O'BRIEN, Sharon, MITCHELL, Linda, 2016, « Human factors in machine translation and post-editing

- among institutional translators », in *Translation Spaces*, Amsterdam/Philadelphia, n°5 (2), p. 222-243.
- 33 CAMBRELENG, Jörn, 2020, « L'observatoire de la traduction automatique », *La traduction littéraire et SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives* (7 févr. 2020), CeTIM, Toulouse, France.
 - 34 CARTANO, Françoise, et al., 1987, *Actes des quatrièmes assises de la traduction littéraire*, Arles, Actes Sud.
 - 35 CASTILHO, Sheila, MOORKENS, Joss, GASPARI, Federico, SENNRICH, Rico, SOSONI, Vilelmini, GEORGAKOPOULOU, Panayota, LOHAR, Pintu, WAY, Andy, MICELI BARONE Antonio Valerio, GIALAMA, Maria, 2017, « A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators », in Kurohashi, Sadao, Fung, Pascale (éd.), *Proceedings of the Machine Translation Summit XVI*, Nagoya, vol. 1, p. 116-131.
 - 36 CASTILHO, S., DOHERTY, S., GASPARI, F. et MOORKENS, J., 2018, *Approaches to human and machine translation quality assessment*, *Translation Quality Assessment*, Springer International Publishing, Cham.
 - 37 CHAIRET, Mohamed, 1996, *Linguistique contrastive et traduction : Fonctionnement du système verbal en arabe et en français*, Ed. Ophrys, Paris.
 - 38 CHAMPSAUR, Caroline, 2013, « La traduction automatique : un outil pour les traducteurs ? », *The journal of specialised translation*, issue 19-January 2013, p.19-28.
 - 39 CHATZIKOUMI, Eirini, 2020, « How to evaluate machine translation: A review of automated and human metrics », in *Natural Language Engineering*, Cambridge, n°26, p. 137-161.
 - 40 CLANDININ, D. J., et CONNELLY, F. M., 2000, *Narrative Inquiry: Experience and Story in Qualitative Research*, San Francisco, CA, Jossey-Bass.
 - 41 COSERIU, Eugen, 1969, *Einführung in die strukturelle Sprachwissenschaft*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

- 42 CREPON, Marc, 2004, « La traduction entre les cultures », *Revue germanique internationale* [En ligne], N°21, <http://rgi.revues.org/998>
- 43 CULIOLI, Antoine, 2002, *Variations sur la linguistique – Entretiens avec Frédéric Fau*, Paris, Klincksieck.
- 44 CUNDÍN SANTOS, Margarita, 2001-2002, « La norma lingüística del español y los conceptos coloquial y vulgar en los diccionarios de uso », in *Revista de lexicografía*, La Coruña, n°8, p. 43-102.
- 45 CUXAC, Christian, 1993, « Iconicité des Langues des Signes », *Faits de langues*, n°1, mars, p. 47-56.
- 46 DEFINA, A., SCHIFFRIN, D., et BAMBERG, M., 2006, « Introduction », in A. DEFINA D. SCHIFFRIN, et BAMBERG, M. (eds), *Discourse and Identity*, Cambridge, Cambridge, University Press, p.1- 23.
- 47 DEMANUELLI Claude et DEMANUELLI Jean, 1991, *Lire et traduire, anglais-français*, Langue et civilisation anglo-américaines, Masson, Paris, Milan, Barcelone, Bonn.
- 48 DURIEUX, Christine, 2000, « Traduction littéraire et traduction technique : même démarche », in *Revue des Lettres et de la Traduction*, n° 6, p. 13-25.
- 49 ESPERANÇA-RODIER, E. et ROSSI, C., 2019, « Time is Everything: A Comparative Study of Human Evaluation of SMT vs. NMT », *Translating and the computer* 41, Nov 2019, Londres, United Kingdom.
- 50 FERNANDEZ, Josep Anton, 2000, *Sexuality and National Identity in Catalan Gay*, Leeds, Maney Publishing.
- 51 FIORINI, Suzanna, 2020, *Rapport du groupe de travail « Traductions et science ouverte »*. Publié en ligne et librement accessible sur le site : <https://www.ouvrirlascience.fr/rapport-du-groupe-de-travail-traductions-et-science-ouverte/>
- 52 FORCADA, Mikel, 2017, « Making sense of neural machine translation », *Translation Spaces*, 6(2), p. 291-309.
- 53 FRANKENBERG-GARCIA, Ana, 2009, « Are translations longer than source texts? A corpus-based study of explicitation », in Beeby, Allison, Patricia Rodríguez Inés & Pilar Sánchez-Gijón (eds.), *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning to Translate*

- , Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, p. 47-58.
- 54 FRANKENBERG-GARCIA, Ana, 2015, « Training translators to use corpora hands-on: Challenges and reactions by a group of thirteen students at a UK university », in *Corpora*, n° 10(3), p. 351-380.
- 55 FRÉROT
, Cécile, 2016, « Corpora and corpus technology for translation purposes in professional and academic environments. Major achievements and new perspectives », in *Cadernos de Tradução*, n° 36(1), p. 36-61.
- 56 FROELIGER, Nicolas, 2015, *Description du projet de Bibliothèque mondiale de traductologie* (non publié).
- 57 GADET, Françoise, 1992, *Le français populaire*, Paris, PUF, Que sais-je ?.
- 58 GALLEGO-HERNÁNDEZ
, Daniel, « The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators », in *Perspectives*, 2015, n° 23(3), p. 375-391. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2014.964269?journalCode=rmps20>
- 59 GAMBIER, Yves, 2021, « Translating social sciences », in Gambier Y. and Van Doorslaer Luc, *Handbook of Translation Studies*, volume 5, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphie, p. 233-239.
- 60 GARCIA, I., 2011, « Translating by post-editing: is it the way forward? », *Machine Translation*, 25(3), p. 217.
- 61 GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio, 1994, « La marca vulgar en el DRAE. De Autoridades a 1992 », in *Sintagma*, Lleida, n°6, p. 5-13.
- 62 GERTZ, G., 2008, « Dyconscious Audism: A Theoretical Proposition », in H-D. BAUMAN (ed.), *Open Your Eyes: Deaf Studies Talking*, Minneapolis, MN, University of Minnesota Press, p. 219-234.
- 63 GLESSGEN, Martin. & SCHØSLER, Lene, 2018, « Repenser les axes diasystématiques : nature et statut ontologique », in Glessgen Martin, Kabatek Johannes, Völker Harald (éds.), *Repenser la variation*

- linguistique, *Actes du Colloque DIA IV à Zurich* (12-14 sept. 2016), Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, p. 11-52.
- 64 GONCHAROVA, Yuliya, et LACOUR, Philippe, 2011, « TraduXio : nouvelle expérience en traduction littéraire » in *Traduire*, n° 225, p. 86-100.
- 65 GORHAM, Deborah, 1978, « The “Maiden Tribute of Modern Babylon” Re-Examined: Child Prostitution and the Idea of Childhood in Late-Victorian England », in *Victorian Studies*, 21, 3, p. 353-79.
- 66 GORMEZANO, N. & PERALDI, S., 2012, « Terminologies et nouvelles technologies ». *Meta*, 57(1), p. 248-263.
- 67 GRASS, Thierry, 2010, « À quoi sert encore la traduction automatique ? », *Les Cahiers du GEPE*, N°2, *Outils de traduction - outils du traducteur ?*. <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1367>
- 68 GREENE, Graham, 2001 [1948], *The Heart of the Matter*, Vintage Classics, London, trad. M. Sibon, Robert Laffond, Paris, 1949.
- 69 GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline, 1981, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Paris, Ophrys.
- 70 GUITTENY Pierre. « Langue des signes et schémas » in : *Traitement automatique des langues*, Volume 48, n°2/2007, p. 1 à 10
- 71 HALAWANI Sami, « Arabic Sign Language Translation System On Mobile Devices » in : *International Journal of Computer Science and Network Security*, VOL.8 No.1, January 2008, p. 251-256
- 72 HANSEN, Damien, 2021, « Les lettres et la machine : un état de l'art en traduction littéraire automatique », *Traitement Automatique des Langues Naturelles*, 2021, Lille, France, p.61-78. <https://hal.ehesp.fr/TALN-RECITAL/hal-03265904v1>
- 73 HARAWAY, D., 1988, « Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective », *Feminist Studies*, 14(3), p. 575-599.
- 74 HARDING, S., 1986, *The Science Question in Feminism*, Ithaca, NY, Cornell University Press.

- 75 HASSAN, Hany, AUE, Anthony, CHEN, Chang, CHOWDHARY, Vishal, CLARK, Jonathan, FEDERMANN, Christian, HUANG, Xuedong, JUNCZYS-DOWMUNT, Marcin, LEWIS, William, LI, Mu, LIU, Shujie, LIU, Tie-Yan, LUO, Renqian, MENEZES, Arul, QIN, Tao, SEIDE, Frank, TAN, Xu, TIAN, Fei, WU, Lijun, WU, Shuangzhi, XIA, Yingce, ZHANG, Dongdong, ZHANG Zhirui, ZHOU, Ming, 2018, « Achieving human parity on automatic Chinese to English news translation », *Computing Research Repository*, Cornell University, consulté le 20 mai 2020, <https://arxiv.org/abs/1803.05567>
- 76 HATIM, Basil, et MASON, Ian, 1997, *The Translator as a Communicator*, Londres et New York, Routledge.
- 77 HEMINGWAY, Ernest, 1977, [1939], « The Snows of Kilimanjaro », in *The Snows of Kilimanjaro and Other Stories*, Panther Books, London, trad. M. Duhamel, Gallimard, Paris, 1946.
- 78 HENKEL, Daniel, et LACOUR Philippe, 2020, « Stratégies de collaboration pour la traduction littéraire multilingue en ligne : le cas de l'environnement Traduxio », *La traduction littéraire et SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives* (7 févr. 2020), CeTIM, Toulouse, France.
- 79 HERNÁNDEZ MORIN, Katell, BARBIN, Franck, MOREAU, Fabienne, TOUDIC, Daniel, PHUEZ, Gaëlle, 2017, « Translation technology and learner performance: Professionally-oriented translation quality assessment with three translation technologies », in Jakobsen, Arnt Lykke, Bartolomé, Mesa-Lao (éd.), *Translation in Transition. Between cognition, computing and technology*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamin, p. 207-232.
- 80 HILL-COLLINS, P. H., 2000, *Black Feminist Thought: Knowledge, Consciousness, and the Politics of Empowerment* (2 ed.), New York, Routledge.
- 81 HOCHGESANG, J., 2012, *ELAN: A Quick Guide to the Multimedia Annotator*, Gallaudet University, Washington, DC.
- 82 HOOKS, B., 1984, *Feminist Theory: From Margin to Center*, Boston, MA, South End.
- 83 HOREJES, T., 2012, *Social Construction of Deafness: Examining Deaf Language Cultures*, Washington, DC, Gallaudet University Press.

- 84 HORENBERG, Lisa W., 2019, *Using CAT in Literary Translation - How Tools May Support Translators in Source-Text Analysis*, *Translation and Retranslation: A Case Study of "Mr Loveday's Little Outing"*, Utrecht University (master thesis).
- 85 HUMPHREYS, Franziska (dir.), 2021, *Penser la traduction*, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- 86 HUMPHRIES, T., 1977, *Communicating across Cultures (Deaf-Hearing) and Language Learning*, (Unpublished dissertation), Union Institute, Cincinnati, OH.
- 87 IES SAN CLEMENTE, « El español actual », consulté le 03/01/2021, <https://guiasbac.iessanclemente.net/arquivos/334de3340301.pdf>
- 88 JAMET, Denis, 2003, « Traduire la métaphore : ébauche de méthode », in Ballard Michel et El Kaladi Ahmed, *Traductologie, Linguistique et Traduction - Actes du colloque international de traductologie*, Arras, Artois Presses Université, p. 127-143.
- 89 JOHANSSON, Stig, 2007, *Seeing through Multilingual Corpora. On the Use of Corpora in Contrastive Studies*, Amsterdam, John Benjamins.
- 90 KAEMPFER, Stefan 2021, « Notes sur la traduction », in Humphreys (dir.), *Penser la traduction*, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- 91 KENNY, Dorothy, 2006, « Corpus-based Translation Studies: A Quantitative or Qualitative Development? », *Journal of Translation Studies*, 9, p. 43-58
- 92 KENNY, Dorothy, 2011, « The ethics of machine translation », *Proceedings of the XI NZSTI National Conference*, New Zealand Society of Translators and Interpreters Annual Conference 2011, 4-5 June 2011.
- 93 KENNY, Dorothy (éd.), 2017, *Human issues in translation technology: The IATIS yearbook*, London, Routledge.
- 94 KENNY, Dorothy, MOORKENS, J., & DO CARMO, F., 2020, « Fair MT: Towards ethical, sustainable machine translation », *Translation Spaces*, 9(1), p. 1-11.
- 95 KENNY, Dorothy et WINTERS, Marion, 2020, « Machine Translation, ethics and the literary translator's voice », in Joss Moorkens, Dorothy

- Kenny and Félix do Carmo (dir), « Fair MT: Towards ethical, sustainable Machine Translation », *Translation Spaces*, 9:1, p. 123-149.
- 96 KILGARRIFF, Adam, Vít BAISA, Jan BUŠTA, Miloš JAKUBÍČEK, Vojtěch KOVÁŘ, Jan MICHELFEIT, Pavel RYCHLÝ & Vít SUCHOMEL, 2014, « The Sketch Engine: ten years on », in *Lexicography ASIALEX*, n° 1, p. 7-36.
- 97 KING, Graham, 1978, *Garden of Zola. Emile Zola and His Novels for English Readers*, London, Barrie and Jenkins.
- 98 KOSKINEN, Kaisa, et RUOKONEN, Minna, 2017, « Love Letters or Hate Mail? Translators' Affective Responses to Technology », in Kenny, Dorothy (éd.), *Human Issues in Translation Technology*, Londres et New York, Routledge, p. 7-25.
- 99 KUSTERS, A. et DE MEULDER, M., 2013, « Understanding Deafhood », *American Annals of the Deaf*, 157(5), p. 428-438.
- 100 KUSTERS, A., DE MEULDER, M. et O'BRIEN, D., 2017, « Innovations in Deaf Studies: Critically Mapping the Field », *Innovations in Deaf Studies: The Role of Deaf Scholars*, p.1-53.
- 101 LAB, Frédérique, 1988, « La Traduction automatique », *Le Bulletin de l'Epi*, N°52. <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000840/file/b52p165.pdf>
- 102 LAB, Frédérique, 1994, « Traduire le prétérit : imparfait ou passé simple ? » in *Linguistique contrastive et traduction*, 3 (J. Guillemin-Flescher, dir.), Paris, Ophrys.
- 103 LADD, P., 2003, *Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood*, London, Multilingual Matters.
- 104 LADMIRAL, Jean-René, 1979, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot.
- 105 LADMIRAL, Jean-René, 1994, « Le traducteur et l'ordinateur », in *Langages*, n° 116, p. 5-19.
- 106 LAMBERT, José, 2013, « Prelude: The institutionalization of the discipline », in Millán, Carmen, et Bartrina, Francesca (éds), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Londres et New York, Routledge, p. 7-27.

- 107 LANE, H., 1992, *The Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community*, San Diego, CA, Dawn Sign Press.
- 108 LANE, H., 2005, *Ethnicity, Ethics, and the Deaf-World*. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, New York, NY, Oxford University Press.
- 109 LANE, H., HOFFMEISTER, R., et BAHAN, B., 1996, *Journey into the Deaf-World*, San Diego, CA, Dawn Sign Press.
- 110 LARRIEU, Alphie, 2018, « The Marriage of Human and Machine », *Omniscien AI, MT and Language Processing Symposium* (26 mars 2018), Omniscien Technologies, <https://symposium.omniscien.com/>
- 111 LÄUBLI, Samuel, SENNRICH, Rico, VOLK, Martin, 2018, « Has machine translation achieved human parity? A case for document-level evaluation », in *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, Brussels, Association for Computational Linguistics, p. 4791-4796.
- 112 LAWRENCE, D.H., 1928, « Sun », in trad. J. Fournier-Pargoire, in *L'Amazone fugitive – Nouvelles*, Stock, Paris 1972, et P. Nordon, Presses Pocket, éds. Bilingues, Paris, 1986.
- 113 LeBLANC, Matthieu, 2014, « Les mémoires de traduction et le rapport au texte : ce qu'en disent les traducteurs professionnels », « Traduction, textes, médias », *TTR*, 27, n° 2, 2014, p. 143-158.
- 114 LEDERER, Marianne, 1997, « La théorie interprétative de la traduction : un résumé », in *Revue des lettres et de la traduction*, n° 3, p. 11-20.
- 115 LEXICO, 2020, « Oxford English and Spanish Dictionary, Thesaurus, and Spanish to English Translator », 28 December 2020. [Definitions, Meanings, & Spanish Translations | Lexico.com](https://www.lexico.com/) (<https://www.lexico.com/>).
- 116 LF ALIGNER, <https://sourceforge.net/projects/aligner/> (accessed 25/12/2020)
- 117 LINDE, C., 2001, « Narrative and Social Tacit Knowledge », *Journal of Knowledge Management*, 5(2), p. 160-171.
- 118 LÖBERT, Anja, WISE, Timothy, 2020, « DeepL for academic translations », in *Textworks Translations*, consulté le 30 mars 2020, <URL : <https://www.textworks.eu/eng/deepl-for-academic-translations/>>

- <https://www.textworks.eu/eng/deepl-for-academic-translations/>>.
- 119 LOCHMANN, Arthur, 2021, « Pensée sans savoir, penser sans le savoir », in Franziska Humphreys (dir.), 2021, *Penser la traduction*, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.
 - 120 LOMBARDINO, R., 2014, « Why I use a CAT tool to translate books », eWordNews, <https://rafalombardino.com/news/2015/12/1/why-i-use-a-cat-tool-to-translate-books>
 - 121 LOOCK, Rudy, 2018, « Traduction automatique et usage linguistique : une analyse de traductions anglais-français réunies en corpus », in *Meta : le journal de traducteurs*, Montréal, n°63 (3), p. 785-805.
 - 122 LOOCK, Rudy, 2018, *La traductologie de corpus*, Villeneuve-d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
 - 123 LOOCK, Rudy, 2019, « La plus-value de la biotraduction face à la machine : le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction », in *Traduire*, n° 241, p. 54-65.
 - 124 LOPES A., FARAJIAN M. A., BAWDEN R., ZHANG M. & MARTINS A. (2020). « Document-level Neural MT: A Systematic Comparison », in A. MARTINS, et al. (éds), *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation, EAMT 2020, Lisbonne, Portugal, 3-5 novembre 2020*, p. 225-234. <https://aclanthology.org/2020.eamt-1.24/>
 - 125 LOUIS, Édouard, [2014] 2015a, *En finir avec Eddy Bellegueule*, Paris, Points.
 - 126 LOUIS, Édouard, 2015b, *Para acabar con Eddy Bellegueule*, Barcelona, Salamandra, trad. de Gallego Urrutia.
 - 127 LYNCH, Gerard, 2014, « A supervised learning approach towards profiling the preservation of authorial style in literary translations », in *Proceedings of the 25th International Conference on Computational Linguistics (COLING)*, Dublin, Ireland, Association for Computational Linguistics. https://www.researchgate.net/publication/264637895_A_Supervised_Learning_Approach_Towards_Profiling_the_Preservation_of_Authorial_Style_in_Literary_Translations
 - 128 LYOTARD, J. F., 1979, *The Postmodern Condition: A Report on Knowledge*, Minneapolis, MN, University of Minnesota Press.

- 129 MACKEN, Lieve, PROU, Daniel, TEZCAN Arda, 2020, « Quantifying the Effect of Machine Translation in a High-Quality Human Translation Production Process », in *Informatics*, Basel, n°7 (2), 12, consulté le 06 mai 2020, <https://www.mdpi.com/2227-9709/7/2/12>
- 130 MACKETANZ, Vivien, BURCHARDT, Aljoscha, USZKOREIT, Hans, 2020, « TQ-AutoTest: Novel analytical quality measure confirms that DeepL is better than Google Translate », consulté le 2 avril 2020, <https://www.dfki.de/en/web/research/projects-and-publications/publications-overview/publication/10174/>
- 131 MAGRINYÀ, Luis, 2015, *Estilo rico, estilo pobre*, Barcelona, Debate.
- 132 MANNONI, Olivier, 2021, « Tensions cannibales : de la relation productive entre le traducteur et son auteur », in Franziska Humphreys, *Penser la traduction*, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris, p. 125-130.
- 133 MANSFIELD, Kate, 1922, « The Garden Party » in *The Collected Stories of Katherine Mansfield*, trad. M. Duproix, « La Garden Party », Stock, 1929, A. Grieve, *Langues pour tous/pocket*, 2000 et F. Pellan, *Folio bilingue*, Gallimar, 2002.
- 134 MARCO, Josep, 2018, « Els patrons sintàctics en les novel·les de Jane Austen traduïdes per Jordi Arbonès », in *Quaderns. Revista de traducció*, n° 25, p. 71-85.
- 135 MARCO, Josep, 2019, « Living with parallel corpora: The potentials and limitations of their use in translation research », in Doval Reixa, Irene & M. Teresa Sánchez-Nieto (eds.), *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, p. 39-56.
- 136 MARTIKAINEN, Hanna, KÜBLER, Natalie, 2016, « Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique : enjeux pour la qualité des traductions », in ILCEA [En ligne], Grenoble, n°27, consulté le 30 janvier 2020. <https://journals.openedition.org/ilcea/3863>
- 137 MATUSOV E., 2019, « The Challenges of Using Neural Machine Translation for Literature », in J. HADLEY, et al. (éds.), *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation, Machine Translation Summit XVII*, Dublin, Irlande, 19 août 2019, p. 10-19.

- 138 MAZOYER, Renaud, 2020, « Traduction d'essai et TAO. Le racisme est un problème de Blancs de Reni Eddo-Lodge : une étude de cas », *La traduction littéraire et SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives* (Journée d'étude et atelier Traduire l'Europe #Translating Europe Workshop 2020, réseau EMT, 7 févr. 2020, CeTIM, Toulouse, France), dans ce numéro.
- 139 MERTOVA, P., et WEBSTER, L., 2009, « Critical Events Narratives », *Higher Education Quality*, 3(2), p. 15-21.
- 140 MICHEL, Jacqueline, 2004, *Les Enjeux de la traduction littéraire*, Editions Publisud.
- 141 MIONI, Alberto M., 1983, « Italiano tendenziale : Osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione », in *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, 1, Pisa, Pacini, p. 495-517.
- 142 MOEN, T., 2006, « Reflections on the Narrative Research Approach », *International Journal of Qualitative Methods*, 5(4), p. 56-69.
- 143 MOORKENS, Joss, O'BRIEN, Sharon, 2015, « Post-Editing Evaluations: Trade-offs between Novice and Professional Participants », in *Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2015)*, edited by İlknur Durgar El-Kahlout, Mehmed Özkan, Felipe Sánchez- Martínez, Gema Ramírez-Sánchez, Fred Hollowood, and Andy Way, p. 75-81. https://fc233576-d4db-4de9-b637-e339437e9442.filesusr.com/ugd/705d57_58547f51c8f946118d922c4035f843e1.pdf
- 144 MOORKENS Joss, MORAL, Antonio, CASTILHO, Sheila et WAY, Andy, 2018, « Translators' Perceptions of Literary Post-editing using Statistical and Neural Machine Translation », *Translation Spaces*, vol. 7, n°2, p. 240-262.
- 145 MORETTI, Franco, 2013, *Distant Reading*, London and New York, Verso.
- 146 MORISHITA, M., SUZUKI, J., IWATA T., NAGATA, M., 2021, « Context-aware Neural Machine Translation with Mini-batch Embedding » in *Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, pages 2513-2521 April 19 - 23, 2021. "https://aclanthology.org/2021.eacl-main.214"

- 147 MOUNIN, Georges, 2016, *Les Belles Infidèles*, Villeneuve-d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- 148 MUÑOZ CORTÉS, Manuel, 1958, *El español vulgar*, Madrid, Ministerio de Educación Nacional.
- 149 NAUGRETTE-FOURNIER, Marion et PONCHARAL, Bruno (dir.), 2019, *La réception de la pensée française contemporaine dans le monde anglophone au prisme de la traduction*, *Palimpsestes*, n° 33.
- 150 NAVARRO TOMÁS, Tomás, 1968, *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC.
- 151 NEWMARK, Peter, 1981, *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press.
- 152 O'BRIEN, Sharon, 2010, « Controlled language and readability », *Translation and cognition*, 15, p. 143-168.
- 153 O'BRIEN, Sharon, 2012, « Towards a dynamic quality evaluation model for translation », in *JosTrans* [En ligne], Roehampton, n°17, consulté le 04 mai 2020, https://www.jostrans.org/issue17/art_obrien.pdf
- 154 O'BRIEN, Sharon, SIMARD, M., & GOULET, M. J., 2018, « Machine translation and self-post-editing for academic writing support: Quality explorations », In *Translation Quality Assessment*, Springer, Cham, p. 237-262.
- 155 OpenEdition, 1999, consulté le 05 mai 2020 <URL : <https://www.openedition.org>>.
- 156 OSTER, Ulrike, 2007, « Working towards autonomy: Corpora in the translation classroom », in Wotjak, Gerd (ed.), *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Aussensicht*, Berlin, Timme, p. 311-325.
- 157 PAAS, F., 1992, « Training strategies for attaining transfer of problem-solving skill in statistics: a cognitive-load approach », *Journal Educ. Psychol* 84, p. 429-434.
- 158 PAGE, Norman, 1972, *The Language of Jane Austen*, Oxford, Basil Blackwell.

- 159 PAPINENI K., ROUKOS S., WARD T. & ZHU W.-J., 2016, « Bleu: a Method for Automatic Evaluation of Machine Translation », in P. ISABELLE, E. CHARNIAK & D. LIN, (éds.), *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, ACL-02, Philadelphia (PA), États-Unis, 7- 12 juillet 2016, p. 311-318 : ACL. DOI : 10.3115/1073083.1073135.
- 160 PELHATE Julia, *Traducteur LSF : un nouveau métier, quel cadre, quelles limites ? La traduction hors cadre : au théâtre*, mémoire de master Traduction, Interprétation et Médiation linguistique, Université Toulouse 2, non publié, 2007.
- 161 PERALDI, Sandrine, 2019, « Integrating corpus-based tools in translators' work environment: Cognitive and professional implications », in *Revista Internacional de Organizaciones*, n° 23, p. 265-292. <https://doi.org/10.17345/rio23.265-292>
- 162 PHILLIPSON, R., 1992, *Linguistic Imperialism*, New York, Oxford University Press.
- 163 PLANA, Muriel et SOUNAC, Frédéric (dir.), 2015, *Esthétique(s) queer dans la littérature et les arts : sexualités et politiques du trouble*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon.
- 164 PONCHARAL, Bruno, 1998, « Étude contrastive du DIL en anglais et en français : problèmes aspectuels », in *Linguistique contrastive et traduction*, tome 4, collection dirigée par Jacqueline Guillemin-Flescher, Ophrys, 2-24
- 165 PONCHARAL, Bruno, 2002, « Traduire l'intime » in *Langues et cultures en contact - traduire e(s)t commenter*, sous la direction de Catherine Paulin, Presses universitaires Franc-Comtoises, 67-82.
- 166 PONCHARAL, Bruno, 2003, *La représentation de paroles en anglais et en français*, collection Linguistique contrastive et Traduction dirigée par J. Guillemin-Flescher, numéro spécial, Ophrys.
- 167 PONCHARAL, Bruno, 2004, « Étude contrastive de la construction du point de vue subjectif en anglais et en français » in *Contrastes*, mélanges offerts à Jacqueline Guillemin-Flescher, Ophrys, 45-56.
- 168 PONCHARAL, Bruno, 2008, « Peut-on traduire le style ? » in *Bulletin de la société de stylistique anglaise*, La grammaire et le style : domaine anglophone, n°30, 45-65.

- 169 PYM, Anthony, 1992, *Translation and Text Transfer*, New York, Peter Lang.
- 170 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2012, *La mort de na Margalida. Cançó de tristor de l'illa de Mallorca*, Palma de Majorque, Lleonard Muntaner.
- 171 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2013, *Un torrent que era la mar*, Badalona, Pont del Petrolí.
- 172 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2014, *Maracaibo*, Calonge, Adia Edicions.
- 173 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2015a, *L'endemà de Fedra*, Calonge, Adia Edicions.
- 174 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2015b, « CONY. Cal Oblidar Nova York », in AAVV, *La recerca del flamenc*, Barcelone, LaBreu Edicions, p. 10-52.
- 175 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2016a, *El dia que va morir David Bowie*, Barcelone, LaBreu Edicions.
- 176 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2016b, *Antònia Vicens. Massa deutes amb les flors*, Palma de Majorque, Lleonard Muntaner.
- 177 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2017, « Panorama amb pop i purpurina (també hi surt un unicorn) », in AAVV, RISC, *Antologia de textos : Rata*, Barcelone, Rata, sans numérotation.
- 178 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2018a, *Amors sense casa. Poesia LGBTQ catalana*, Barcelone, Angle Editorial.
- 179 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2018b, *Transbord*, Palma de Majorque, Lleonard Muntaner Editor.
- 180 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2018c, *Davant el fulgor. Per a llegir l'obra d'Antònia Vicens* (avec Sebastià Perelló), Palma de Majorque, Lleonard Muntaner Editor.
- 181 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2019, *Ariel i els cossos*, Barcelone, Empúries.
- 182 PORTELL I CLAR, Sebastià, 2021, *Les nenes que llegien al lavabo*, Barcelone, Ara Llibres.
- 183 PYM, Anthony, 2011, « What technology does to translating ». *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 3(1), p. 1-9.
- 184 <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/121/81>

- 185 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2005, *Diccionario panhispánico de dudas*, <https://www.rae.es/dpd/deque%C3%ADsmo>
- 186 REZEG, Khaled & LASKI, Mohamed Tayeb, 2007, « Une approche connexionniste pour la traduction automatique des textes arabe en français », *Courrier du Savoir*, n°08, p.59-67, Algérie. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/77983>
- 187 RICOEUR, Paul, 2003, *Sur la traduction*, Bayard, Paris.
- 188 ROBERT, Anne-Marie, 2010, « La post-édition : l'avenir incontournable du traducteur ? », in *Traduire*, Paris, n°222, p. 137-144.
- 189 ROSEN, P., 1986, *Narrative, Apparatus, Ideology*, New York, Columbia University Press.
- 190 ROSSI, Caroline et CHEVROT, Jean-Pierre 2019, « Uses and perceptions of Machine Translation at the European Commission », *JosTrans*, n°31, p. 177-200.
- 191 ROSSI, Caroline et CARRE Alice. (sous presse), « How to choose a suitable MT system: Evaluation of machine translation quality », In Kenny, D. *MultiTraiNMT. Machine Translation for Multilingual Citizens*, Berlin, Language Science Press.
- 192 ROTHWELL, Andrew, 2018, *The Bright Side of Life*, Oxford, Oxford University Press [translation of ZOLA, 1964].
- 193 ROTHWELL, Andrew, 2018a, « CAT tools and creativity: Retranslating Zola's *La Joie de Vivre* », Oxford: Oxford University Press, p. 1-7
- 194 ROTHWELL, Andrew, 2020, « Retranslating Zola in Stereo with CAT Tools », *La traduction littéraire et SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives*, Journée d'étude et atelier Traduire l'Europe #Translating Europe Workshop 2020, réseau EMT, 7 févr. 2020, CeTIM, Toulouse, France, dans ce numéro.
- 195 RUFFO, Paola, 2018, « Human-Computer Interaction in Translation: Literary Translators on Technology and Their Roles », in Chambers, David, et al. (éds) *Proceedings of the Translating and the Computer 40 Conference*, Genève, Éditions Tradulex, p. 127-131.
- 196 ŞAHİN M. & GÜRSES S., 2019, « Would MT kill creativity in literary re-translation? », in J. HADLEY, et al. (éds.), *Proceedings of the Qualities of*

- Literary Machine Translation*, *Machine Translation Summit XVII*, Dublin, Irlande, 19 août 2019, p. 26-34.
- 197 SANJURJO-GONZÁLEZ, Hugo & Marlén IZQUIERDO, 2019, « P-ACTRES 2.0: A parallel corpus for cross-linguistic research », in Doval Reixa, Irene & M. Teresa Sánchez-Nieto (eds.), *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, p. 215-231. <https://doi.org/10.1075/scl.90.13san>
- 198 SAPIRO, Gisèle, 2012, *Traduire la littérature et les sciences humaines : conditions et obstacles*, Ministère de la Culture, DEPS.
- 199 SAPIRO, Gisèle, 2014, *Sciences humaines en traduction : les livres français aux États-Unis, au Royaume-Uni et en Argentine*, Institut français-CESSP, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01621157/document>
- 200 SCHÄFFNER, Christine, 1998, « Skopos theory », in Baker, Mona (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres et New York, Routledge, p. 235-238.
- 201 SCHIAFFINO, Riccardo, 2016, « CAT tools and translation style », *About Translation*, <http://www.aboutranslation.com/2016/04/cat-tools-and-translation-style.html>
- 202 SCHUMACHER, Perrine, 2019, « Avantages et limites de la post-édition », in *Traduire*, n° 241, p. 108-123.
- 203 SÉBASTIEN, Jean & KYUNGHYUN, Cho, 2019, « Context-Aware Learning for Neural Machine Translation » in arXiv:1903.04715v1 [cs.CL] 12 Mar 2019
- 204 SELESKOVITCH Danica & LEDERER Marianne, 2014 [1984], *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, Paris, Les Belles Lettres.
- 205 SKUTNABB-KANGAS, T., 1988, *Multilingualism and the Education of Minority Children* in T. SKUTNABB-KANGAS and J. Cummins (eds), *Minority Children: From Shame to Struggle*, Clevedon Avon: Multilingual Matters, p. 9-44.
- 206 SMITH, D.L., 2011, *Less than Human: Why We Demean, Enslave, and Exterminate Others*, New York, St. Martin's Press.

- 207 SMOLENTCEVA, Natalia, 2018, « DeepL: Cologne-based startup outperforms Google Translate », in *Deutsche Welle*, (<https://www.dw.com/en/deepl-cologne-based-startup-outperforms-google-translate/a-46581948>)<https://www.dw.com/en/deepl-cologne-based-startup-outperforms-google-translate/a-46581948>
- 208 SNELL-HORNBY, Mary, 1995, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- 209 STRANDVIK, Ingemar, 2001, « Las memorias de traducción en la Comisión Europea », in *Tradumàtica*, n° 0, p. 1-4.
- 210 SUSAM-SARAJEVA, S., 2003, « Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories », *Target. International Journal of Translation Studies*, 15(1), p. 1-36.
- 211 SUTSKEVER, Ilya, VINYALS, Oriol, LE, Quoc V., 2014, « Sequence to sequence learning with neural Networks », in *Advances in Neural Information Processing Systems*, Montreal, n°27, p. 3104-3112.
- 212 TAIVALKOSKI-SHILOV, Kristiina, 2019, « Free indirect discourse: an insurmountable challenge for literary MT systems? », In J. HADLEY, et al., (éds.), *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation, Machine Translation Summit XVII, Dublin, Irlande*. P. 35-39.
- 213 TAJFEL, H. et TURNER, J., 1979, « An Intergrative Theory of Inter-Group Conflict », in J.A. WILLIAMS et S. WORCHEL (eds), *The Social Psychology of Inter-Group Relations*, Belmont, CA, Wadsworth, p. 33-47.
- 214 TEZCAN A., DAEMS J. & MACKEN L., 2019, « When a 'Sport' Is a Person and Other Issues for NMT of Novels », in J. HADLEY et al., (éds.), *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation, Machine Translation Summit XVII, Dublin, Irlande*, 19 août 2019, p. 40-19 : EAMT.
- 215 THORNE, S., REIMER KIRKHAM, S., et MACDONALD-EMES, J., 1997, « Interpretive Description: A Non-Categorical Qualitative Alternative for Developing Nursing Knowledge », *Research in Nursing & Health*, 2, p. 169-177.
- 216 TORAL, Antonio, et WAY, Andy, 2015, « Translating Literary Text between Related Languages using SMT » in Feldman, Anna, et al.

- (éds), *Proceedings of the Fourth Workshop on Computational Linguistics for Literature*, Denver, ACL, p. 123–132.
- 217 TORAL, Antonio & Andy WAY, 2018, « What level of quality can Neural Machine Translation attain on literary text? », in Moorkens, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari & Stephen Doherty (eds.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*, Cham, Springer, p. 263–287.
- 218 TORAL, Antonio, CASTILHO, S., HU, K., & WAY, A., 2018, « Attaining the unattainable? reassessing claims of human parity in neural machine translation », In Bojar, O., Chatterjee, R., Federmann, C., Fishel, M., Graham, Y., Haddow, B., & Verspoor, K., *Proceedings of the Third Conference on Machine Translation*. In *Proceedings of the Third Conference on Machine Translation: Research Papers*. <https://arxiv.org/abs/1808.10432>
- 219 TORAL A., OLIVER A. & RIBAS-BELLESTÍN P., 2020, « Machine Translation of Novels in the Age of Transformer », in J. PORSIEL, éd., *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis*, p. 276–295.
- 220 TOUDIC, Daniel, HERNANDEZ MORIN, Katell, MOREAU, Fabienne, BARBIN, Franck, PHUEZ-FAVRIS, Gaëlle, 2014, « Du contexte didactique aux pratiques professionnelles : proposition d'une grille multicritères pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée », in ILCEA [En ligne], Grenoble, n°19, consulté le 5 janvier 2020. <https://journals.openedition.org/ilcea/2517>
- 221 VENUTI, Lawrence, 2017, *Teaching Translation*, London & New York, Routledge.
- 222 VIEIRA, L. N., 2016, « How do measures of cognitive effort relate to each other? A multivariate analysis of post-editing process data », *Machine Translation*, 30(1-2), p. 41–62.
- 223 VIZETELLY, Ernest Alfred, 1886, *How Jolly Life Is!*, London, Vizetelly & Co [translation of ZOLA, 1964].
- 224 VIZETELLY, Ernest Alfred, 1889, *How Jolly Life Is!*, London, Vizetelly & Co [translation of ZOLA, 1964].
- 225 VIZETELLY, Ernest Alfred, 1901, *The Joy of Life*, London, Chatto & Windus [translation of ZOLA, 1964].

- 226 VIZETELLY, Ernest Alfred, 1904, *Emile Zola, Novelist and Reformer: An Account of his Life and Work*, London, John Lane, the Bodley Head.
- 227 VOIGT, Rob, et JURAFSKY, Dan, 2012, « Towards a Literary Machine Translation: The Role of Referential Cohesion », in Elson, David, et al. (éds), *Proceedings of the NAACL-HLT 2012 Workshop on Computational Linguistics for Literature*, Montréal, ACL, p. 18-25.
- 228 VYGOTSKY, L. S., 1962, *Thought and Language*, Cambridge, MA, MIT Press.
- 229 WEBSTER, L., et MERTOVA, P., 2007, *Using Narrative Inquiry as a Research Method: An Introduction to Using Critical Event Narrative Analysis in Research on Learning and Teaching*, London, Routledge.
- 230 WHITE, H., 1980, « The Value of Narrativity in the Representation of Reality », *Critical Inquiry*, 4(1), p. 5-27.
- 231 WHITFIELD, Agnes, 2019, « The Circulation in English of Voices Theorizing Translation in French: Which Voices, When, and Why (or Why not) », *Palimpsestes*, 33 -1, p. 154-170.
- 232 WHITFIELD, Agnes, 2000, « Lost in Syntax: Translating Voice in the Literary Essay », in *Meta*, n° 45(1), p. 113-126.
- 233 WIGGINS, Dion, 2018, « Understanding the Benefits of Specialized Machine Translation and Language Processing Solutions », *Omniscien AI, MT and Language Processing Symposium* (27 mars 2018), Omniscien Technologies, <https://omniscien.com/symposium/>.
- 234 WISNIEWSKI, Guillaume, SINGH, Anil Kumar, YVON, François, 2013, « Quality Estimation for Machine Translation: Some Lessons Learned », in *Machine Translation*, New York, n°27 (3-4), p. 213-238.
- 235 WOŁK, Krzysztof & MARASEK, Krzysztof, 2015, « Enhanced Bilingual Evaluation Understudy », [arXiv:1509.09088](https://arxiv.org/abs/1509.09088) (<https://arxiv.org/abs/1509.09088>) [cs.CL].
- 236 YAMADA, Masaru, 2019, « The impact of Google Neural Machine Translation on Post-editing by Student Translators », in *JoSTrans*, n° 31, p. 87-106.

- 237 YOUDALE, Roy, 2019, *Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities*, Londres et New York, Routledge.
- 238 YOUDALE, Roy and ROTHWELL, Andrew, (forthcoming), « Computer-Assisted Translation (CAT) tools, translation memory and literary translation », in DEANNE-COX, Sharon (ed.), *Routledge Handbook of Translation and Memory*, London & New York, Routledge.
- 239 ZAMORA VICENTE, Alonso, 1979, *Dialectología española*, Madrid, Gredos.
- 240 ZANETTIN, Federico, 2002, « Corpora in translation practice », in Yuste-Rodrigo, Elia (ed.), *LREC Workshop No. 8: Language Resources in Translation Work*, Las Palmas de Gran Canaria, LREC, p. 10-14.
- 241 ZANETTIN, Federico, 2012, *Translation-driven Corpora*, Manchester, St. Jerome.
- 242 ZANETTIN, Federico, Silvia BERNARDINI & Dominic STEWART (eds.), 2003, *Corpora in Translator Education*, Manchester, St Jerome.
- 243 ZANETTIN, Federico, 2017, « Issues in Computer-Assisted Literary Translation Studies », in *Tralinea, Online Translation Journal*, http://www.intralinea.org/specials/article/issues_in_computer_assisted_literary_translation_studies
- 244 ZHANG, J., ZONG, C., 2020, « Neural machine translation: Challenges, progress and future » in *Sci. China Technol. Sci.* **63**, 2028–2050 (2020). <https://arxiv.org/abs/2004.05809>
- 245 ZOLA, Émile, 1964 [1884], *La Joie de vivre*, in *Les Rougon-Macquart*, ed. Henri Mitterand, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), Vol. 3, p. 807-1130.

AUTEUR

L'ensemble des contributeurs